Karta pracy

**Psalm 130 w przekładzie Jana Kochanowskiego**

**1.** Wymień pierwsze tłumaczenia Biblii.

• greckie – ..................................................................................................................................... • łacińskie – ..................................................................................................................................

• polskie – .....................................................................................................................................

**2.** Do wersów Psalmu 130 z Biblii Tysiąclecia dopisz odpowiadające im fragmenty pieśni Kochanowskiego.

|  |  |
| --- | --- |
| **Biblia Tysiąclecia** | ***Psałterz Dawidów*** |
| *Z głębokości wołam do Ciebie, Panie,* |  |
| *o Panie, wysłuchaj głosu mego!*  *Nakłoń swoich uszu*  *ku głośnemu błaganiu mojemu!* |  |
| *Jeśli zachowasz pamięć o grzechach, Panie,*  *Panie, któż się ostoi?* |  |
| *Ale Ty udzielasz przebaczenia,*  *aby Ci służono z bojaźnią.* |  |
| *W Panu pokładam nadzieję,*  *nadzieję żywi moja dusza,*  *czeka na Twe słowo.* |  |
| *Dusza moja oczekuje Pana*  *bardziej niż strażnicy świtu,*  *<bardziej niż strażnicy świtu>.* |  |
| *Niech Izrael wygląda Pana.*  *U Pana bowiem jest łaska*  *i w obfitości u Niego odkupienie.* |  |
| *On odkupi Izraela*  *ze wszystkich jego grzechów.* |  |

**3.** a) Z poetyckiego przekładu Jana Kochanowskiego wypisz epitety dotyczące Boga, których nie ma w tłumaczeniu liturgicznym, opierającym się na językach oryginalnych Biblii.

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

b) W jaki sposób dodane epitety modyfikują psalm?

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

**4.** Wpisz do tabeli przykłady wyrazów zmieniających wymowę psalmu.

|  |  |
| --- | --- |
| **Biblia Tysiąclecia** | ***Psałterz Dawidów*** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**5.** Jak poeta potraktował biblijne paralelizmy? Znajdź i zapisz odpowiednie fragmenty utworu, a następnie scharakteryzuj sposób ich przełożenia.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Biblia Tysiąclecia** | ***Psałterz Dawidów*** | **Charakterystyka rozwiązania** |
| *Jeśli zachowasz pamięć o grzechach, Panie,*  *Panie, któż się ostoi?* |  |  |
| *W Panu pokładam nadzieję,*  *nadzieję żywi moja dusza* |  |  |
| *nadzieję żywi moja dusza,*  [...]  *Dusza moja oczekuje Pana* |  |  |
| *bardziej niż strażnicy świtu,*  *<bardziej niż strażnicy świtu>* |  |  |

**6.** Porównaj biblijny podział na wersety z wersyfikacją utworu Kochanowskiego. Na czym polega różnica?

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

**7.** Określ rodzaj wiersza zastosowany przez renesansowego poetę. W tabeli wymieniono cechy charakterystyczne tego typu wiersza. Odnajdź je w psalmach przełożonych przez Kochanowskiego.

• rodzaj wiersza – .........................................................................................................................

|  |  |
| --- | --- |
| **Cecha wiersza** | ***Psałterz Dawidów*** |
| liczba sylab w wersie |  |
| średniówka |  |
| akcent |  |
| rymy |  |

**8**. W dedykacji dołączonej do pierwszego wydania *Psałterza Dawidów* możemy przeczytać, że Kochanowski traktowałswoje utwory jako „pieśni nowe”, jedynie inspirowane poezją biblijną. Napisz, czy Jan z Czarnolasu miał prawo tak nazwać przełożone przez siebie psalmy. Uzasadnij własną opinię.

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

**9.** Wyjaśnij terminy.

a) parafraza – ................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

b) peryfraza – ...............................................................................................................................

.......................................................................................................................................................